



cbs Celebrating 50 Years

2021-2022 SEASON

CALIFORNIA BACH SOCIETY

PAUL FLIGHT, ARTISTIC DIRECTOR

DIE FAMILIE BACH

Three Generations of Great Composers

FRIDAY, OCTOBER 8, 8PM

St. Mark's Lutheran Church, San Francisco
1111 O'Farrell Street

SATURDAY, OCTOBER 9, 8PM

St. Mark's Episcopal Church, Palo Alto
600 Colorado Avenue

SUNDAY, OCTOBER 10, 4PM

First Congregational Church, Berkeley
2345 Channing Way



DIE FAMILIE BACH

Unser Leben ist ein Schatten

Johann Bach (1604–1673)

Unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist

Johann Ludwig Bach (1677–1731)

Herr, nun lässest du deinen Diener

Johann Christoph Bach (1642–1703)

Es ist nun aus mit meinem Leben

Lieber Herr Gott, wecke uns auf

Ich lasse dich nicht

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

————— INTERMISSION —————

Jesu, meine Freude

Johann Sebastian Bach

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Johann Christoph Friedrich Bach (1732–1795)



CALIFORNIA BACH SOCIETY

PAUL FLIGHT, ARTISTIC DIRECTOR

SOPRANO

Elizabeth Arnett
Helen Brown
Rita Lilly
Kate Lucky
Ann McCown
Sarah Wootton
Katja Zuske

ALTO

Sally Ahnger
Michele Barody
Helen Barrios
Melinda de Jesús
Heather Hadlock
Patricia Jennerjohn
Julie Parsonnet
Sara Tanke
Margaret Wootton

TENOR

John Gale
Henry Kahn
Stephanie Rosenbaum
Peter Sargent
Loren Tayerle
David Taylor Siegel

BASS

Boris De Denko
Matthew Forman
Craig McCreight
Dave Miller
Norm Proctor
Mike Weston

INSTRUMENTALISTS

Yuko Tanaka, *keyboard* · Farley Pearce, *cello* · Roy Whelden, *violone*

Our concert season is funded in part by grants from:

THE BERNARD
OSHER
FOUNDATION



SVCreates, in partnership with the County of Santa Clara.

TEXTS & TRANSLATIONS

UNSER LEBEN IST EIN SCHATTEN AUF ERDEN

Unser Leben ist ein Schatten auf Erden

—1 Chronicles 29:15

Ich weiß wohl, daß unser Leben
oft nur als ein Nebel ist,
denn wir hier zu jeder Frist
mit dem Tode sind umgeben,
Drum, ob's heute nicht geschieht
meinen Jesum laß ich nicht!
Sterb' ich bald, so komm ich aber
von der Welt Beschwerlichkeit,
ruhe bis zur vollen Freud,
und weiß, daß im finstern Grabe
Jesus ist mein helles Licht,
meinen Jesum laß ich nicht!

—Johann Flittner (1618–1678)

Ich bin die Auferstehung und das Leben.
Wer an mich gläubet, der wird leben,
ob er gleich stürbe.
Und wer da lebet und gläubet an mich,
der wird nimmermehr sterben.

—John 11:25-26

Weil du vom Tod erstanden bist,
werd' ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein' Auffahrt ist,
Todsforcht kann sie vertreiben.
Denn wo du bist, da komm ich hin,
daß ich stets bei dir leb' und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.

—Nikolaus Herman (1490–1561)

Ach, wie flüchtig, ach wie nichtig
ist der Menschen Leben.
Wie ein Nebel bald entstehet
und bald wiederum vergehet,
so ist unser Leben, sehet.
Ach wie nichtig, ach wie flüchtig

OUR LIFE ON EARTH IS A SHADOW

Our life on earth is a shadow.

I know well that our life
Is often no more than mist,
Because at every moment here,
We are surrounded by death.
Though my time has not yet come,
I keep faith with my Jesus!
If I die soon, I'll leave behind
earthly troubles that much sooner.
I will rest in complete joy,
knowing that in the gloomy grave,
Jesus shines a bright light on me.
I'll never abandon my Jesus!

I am the resurrection and the life.
Whoever believes in me will live
Even in death itself.
And whoever lives and believes in me
will never die.

Because you rose from the dead
I am freed from the grave.
Your ascension is my greatest comfort,
Dispelling any fear of death.
Wherever you are, there I will come
To live and be with you always:
Thus I depart this life in joy.

Ah, how fleeting and meaningless
Are human concerns!
Like a mist that forms suddenly
and just as suddenly dissoles again,
See, so is our life!
Oh, how vain and ephemeral

sind der Menschen Sachen.
Alles, alles was wir sehen,
das muß fallen und vergehen,
wer Gott fürcht', bleibt ewig stehen.
—*Michael Frank (1609–1667)*

Ach Herr, lehr uns bedenken wohl,
daß wir sind sterblich allzumal!
Auch wir allhier keins Bleibens han,
müssen alle davon,
gelehrt, reich, jung, alt oder schön,
müssen alle davon.
—*Johann Leon (1530–1597)*

UNSERE TRÜBSAL, DIE ZEITLICH UND LEICHT IST

Unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist,
schaffet eine Ewige
und, über alle Maß, wichtige Herrlichkeit,
die wir nicht sehen auf das Sichtbare,
sondern auf das Unsichtbare.
—*2 Corinthians 4: 17-18*

HERR, NUN LÄSSEST DU DEINEN DIENER IN FRIEDE FAHREN

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren,
wie du gesaget hast.
Denn mein Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast,
für alle Völker.
Ein Licht, zu erleuchten die Heiden,
und zum Preis deines Volks Israel.
—*Luke 2:29-32*

ES IST NUN AUS MIT MEINEM LEBEN

Es ist nun aus mit meinem Leben,
Gott nimmt es hin, der es gegeben.
Kein Tröpflein mehr ist in dem Faß,
Es will kein Fünklein mehr verfangen,
Des Lebens Licht ist ausgegangen
Kein Körnlein läuft mehr in dem Glas,
Es ist nun aus, es ist vollbracht.
Welt, gute Nacht!

are human endeavours!
Everything we see around us
Must crumble and fade away –
But whoever fears God,
Endures forever.

Oh Lord, teach us to know
That we are ultimately mortal!
And that we cannot stay here,
For everyone must die.
Learned, rich, young, or fair:
Everyone must go in the end.
—*trans. Peter Lockwood*

OUR TROUBLE, WHICH IS LIGHT AND MOMENTARY

Our trouble, which is light and momentary,
shapes for us an eternal glory
that far outweighs this present suffering.
So we do not gaze upon the visible,
but rather upon the invisible.

NUNC DIMITTIS

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,
according to thy word.
For mine eyes have seen thy salvation,
Which thou hast prepared
before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles,
and to be the glory of thy people Israel.

NOW MY LIFE IS AT AN END

Now my life is at an end:
God, who gave it, takes it back.
Not a drop more remains in the barrel,
Not one spark will kindle again:
The light of life has gone out.
Not one grain remains in the hourglass.
Now it is done, it is finished.
World, good night!

Komm, Todestag, du Lebenssonne,
du bringest mir mehr Lust und Wonne,
als mein Geburtstag bringen kann,
du machst ein Ende meinem Leiden,
das sich schon mit den Kindtauffreuden
von jenem hat gefangen an.
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

Welt, gute Nacht! behalt das Deine
und lass mir Jesum als das Meine,
denn ich lass meinen Jesum nicht.
Behüt euch Gott, ihr meine Lieben,
lasst meinen Tod euch nicht betrüben,
durch welchen mir so wohl geschichte
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!!

Was wollet ihr euch nach mir sehnen?
Ei stillet, stillet eure Tränen,
Weil meine schon gestillet sind,
Mir wischt sie Jesus von den Augen.
Was sollen denn die euren taugen,
Und lachtet mit mir als ein Kind.
Was Jesus macht, ist wohl gemacht!
Welt, gute Nacht!

—*Magnus Omeis (1646–1708)*

LIEBER HERR GOTT, WECKE UNS AUF

Lieber Herr Gott, wecke uns auf,
daß wir bereit sei'n wenn dein Sohn kömmt,
ihn mit Freuden zu empfangen
und dir mit reinem Herzen zu dienen
durch denselbigen, deinen lieben Sohn,
Jesum Christum unsern Herren.
Amen.

—*Anon.*

ICH LASS DICH NICHT, DU SEGNEST MICH DENN

Ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn,
mein Jesu!

—*Genesis 32:27*

Come, day of death, you sun of life,
You bring me more pleasure
Than the day of my birth can bring.
You make an end to my sorrows,
Which began even before
my baptism and its joys.
Now it is done, it's finished,
World, good night!

World, goodnight! Take what is yours
And leave me Jesus as my own,
For I will not abandon my Jesus.
God protect you, my dear ones,
Do not be troubled by my death
Through which I will gain so much.
Now it is done, it is finished:
World, good night!

Why would you pine for me?
Ah, dry your tears,
For mine are already dry—
Jesus wiped them from my eyes.
What good then are yours?
Laugh with me like a child.
Whatever Jesus does, is done well!
World, good night!

—*trans. Peter Lockwood*

DEAR LORD GOD, WAKE US UP

Dear Lord God, wake us up,
So that when your Son comes, we may be ready
To greet him with joy
And to serve you with pure hearts
Through that same dear son,
Our Lord Jesus Christ.
Amen.

I WILL NOT LET YOU GO UNTIL YOU BLESS ME

I will not let you go
until you bless me,
my Jesus!

— *please turn page quietly*

JESU, MEINE FREUDE

Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebbers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches
an denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

—*Romans 8:1*

Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.

—*Romans 8:2*

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
Ich steh hier und singe
In gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muss verstummen,
Ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnet.

JESUS, MY JOY

Jesus, my joy,
nourishment of my heart,
Jesus, my adornment
ah how long, how long
is my heart filled with anxiety
and longing for you!
Lamb of God, my bridegroom,
apart from you on the earth
there is nothing dearer to me.

Now there is no condemnation
to them who are in Christ Jesus,
who walk not according to the flesh
but rather according to the Spirit.

Beneath your protection
I am free from the attacks
of all my enemies.
Let Satan storm,
let my enemy rage—
Jesus stands by me.
Even if there is thunder and lightning,
even if sin and hell spread terror
Jesus will protect me.

For the law of the Spirit
of life in Christ Jesus
has made me free from the law
of sin and death.

I defy the old dragon,
I defy the jaws of death,
I defy fear as well!
Rage on, oh World, and spring to attack:
I stand here and sing
in secure peace.
God's power takes care of me;
earth and abyss must fall silent,
however much they rumble on.

But ye are not in the flesh,
but rather in the spirit,
if the Spirit of God dwells in you.

Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

—*Romans 8:9*

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesus, meine Lust!
Weg ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muss leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist,
so is der Leib zwar tot um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

—*Romans 8:10*

Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnt,
so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterblichen Leiber lebendig machen,
um des willen,
dass sein Geist in euch wohnt.

—*Romans 8:11*

Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrübten
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,

But whoever does not have the Spirit of Christ,
is not Christ's.

Away with all treasures!
You are my delight,
Jesus, my joy!
Away, hollow honors:
I will not listen to you,
remain unknown to me!
Misery, need, cross, shame, and death:
even if I must endure much suffering,
these will not separate me from Jesus.

But if Christ is in you,
then the body is dead to the will of sin,
but the spirit is alive
to the will of righteousness.

Good night, oh existence
chosen by the world,
you do not please me.
Good night, you sins,
stay far behind me.
Come no more to the light!
Good night, pride and splendor,
once and for all, you life of sin,
I bid you good night.

Therefore if the Spirit of him,
who raised Jesus from the dead,
now dwells in you,
then he who raised Christ from the dead
will also make your mortal body live,
by his Spirit that dwells in you.

Go away, mournful spirits,
for my joyful master,
Jesus, now enters in.
For those who love God
even their afflictions
become pure sweetness.
Even if here I must endure shame and disgrace,

— *please turn page quietly*

Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

—*chorale verses by Johann Franck*
(1618–1677)

WACHET AUF, RUFT UNS DIE STIMME

Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräut'gam kömmt;
Steht auf, die Lampen nehmt!
Alleluja!
Macht euch bereit
Zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

Zion hört die Wächter singen,
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
Sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werthe Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosianna!
Wir folgen all
Zum Freudensaal
Und halten mit das Abendmahl.

Zion hört die Wächter singen,
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
Sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werthe Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosianna!
Wir folgen all
Zum Freudensaal
Und halten mit das Abendmahl.

—*Philipp Nicolai (1566–1608)*

even in suffering you remain,
Jesus, my joy.

WAKE UP, THE VOICE CALLS TO US

Wake up, the voice calls to us
The watchman high up on the ramparts:
Wake up, you city of Jerusalem!
In the midnight hour,
They call us with a clear voice:
Where are you, wise virgins?
Arise, the Bridegroom comes!
Stand up, take your lamps!
Alleluia!
Make yourselves ready
For the wedding,
You must go out to meet him!

Zion hears the watchman singing,
Her heart leaps for joy,
She wakes and hurries out.
Her friend comes from heaven in splendor,
Strong in mercy and mighty in truth.
Her light glows bright, her star rises.
Now come, you worthy crown,
Lord Jesus, Son of God!
Hosanna!
We all follow
To the banquet hall
And share in the Lord's supper.

Gloria be sung to you
With tongues of men and angels,
With harps and cymbals!
The gates are made of twelve pearls,
In your city we are companions
Of the high angels 'round your throne.
No eye has ever seen,
No ear has ever heard
Such joy.
So we rejoice,
Io, io!
Forever in sweet jubilation.